

N. 2000 — 2665

[C — 2000/00746]

17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 14 maart 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 29 mei 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 11 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van de artikelen 82 en 83 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs,

— van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van artikel 24 van het koninklijk besluit van 15 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen,

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 14 maart 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 29 mei 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 11 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van de artikelen 82 en 83 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs;

— van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van artikel 24 van het koninklijk besluit van 15 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen;

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 2665

[C — 2000/00746]

17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 14 mars 1996 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 29 mai 1996 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 11 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

— des articles 82 et 83 de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire,

— de l'arrêté royal du 9 octobre 1998 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'article 24 de l'arrêté royal du 15 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles, leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité,

— de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 14 mars 1996 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 29 mai 1996 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 11 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière;

— des articles 82 et 83 de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire;

— de l'arrêté royal du 9 octobre 1998 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'article 24 de l'arrêté royal du 15 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles, leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité;

— de l'arrêté royal du 7 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1994 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen und der Regeln für die verwaltungstechnische Kontrolle in bezug auf die Einrichtungen, die mit der Kontrolle der in den Verkehr gebrachten Fahrzeuge beauftragt sind;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 1995 zur Festlegung der Verteilung der Befugnisse unter den Minister des Transportwesens, den Minister des Innern und den Staatssekretär für Sicherheit, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der Stellungnahme des Beratungsausschusses Verwaltung Industrie;

In der Erwägung, daß die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 20. November 1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch

— die Tatsache, daß in letzter Zeit eine Zunahme der Anzahl schwerer Unfälle mit Schwerlastfahrzeugen festgestellt wurde und daß es dringend notwendig ist, angepaßte Maßnahmen zu treffen, um in dieser Situation Abhilfe zu schaffen. Die getroffenen Maßnahmen zielen darauf ab, den technischen Zustand der Fahrzeuge durch häufigere technische Kontrollen und durch eine genauere Kontrolle der Qualität der Bremsvorrichtung, des Tachographen und des Geschwindigkeitsbegrenzers zu verbessern. Außerdem soll eine Kontrollvignette angebracht werden, damit die Gültigkeit der technischen Kontrolle der Fahrzeuge auf der Straße überprüft werden kann;

— die Notwendigkeit, die in den Erwägungen erwähnten Europäischen Richtlinien 96/53/EG und 96/96/EG, deren jeweilige Umsetzungsfrist am 17. September 1997 beziehungsweise am 9. März 1998 abgelaufen ist, unverzüglich umzusetzen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers des Transportwesens und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 24 - In Artikel 46.1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung wird die Zahl «2,5» durch die Zahl «2,55» ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 8 — Annexe 8

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

7. MAI 1999 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. April 1976, 23. Juni 1978, 8. Juni 1979, 14. Dezember 1979, 15. April 1980, 25. November 1980, 11. Mai 1982, 8. April 1983, 21. Dezember 1983, 1. Juni 1984, 18. Oktober 1984, 25. März 1987, 17. September 1988, 22. Mai 1989, 20. Juli 1990, 28. Januar 1991, 1. Februar 1991, 18. März 1991, 18. September 1991, 14. März 1996, 29. Mai 1996, 11. März 1997, 16. Juli 1997, 23. März 1998 und 9. Oktober 1998;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Maßnahmen, die in vorliegendem Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vorgesehen sind, unverzüglich getroffen werden müssen, um insbesondere für Gruppen von behinderten oder betagten Fußgängern den Katalog von Maßnahmen zu vervollständigen, die im Laufe des Jahres 1998 getroffen wurden, um den Verkehr von besonders gefährdeten Verkehrsteilnehmern attraktiver und sicherer zu machen; daß diese Kategorien von Verkehrsteilnehmern im Verkehr besonders gefährdet sind; daß aus den jüngsten Unfallstatistiken hervorgeht, daß Betagte 50 % der Gesamtheit der Opfer, die als Fußgänger getötet werden, ausmachen; daß diese Kategorien, insbesondere wenn sie sich in Gruppen auf die öffentliche Straße begeben, wie andere Gruppen, namentlich Kinder- und Schülergruppen, in den Genuß der Begleitung durch befugte Aufseher kommen müssen, daß diese Personen die Möglichkeit haben müßten, sofort auf die Begleitung durch befugte Aufseher zurückzugreifen, daß dies unverzüglich geschehen und noch vor dem Sommer in Kraft treten soll, damit diese Gruppen, die gerade während dieser Zeit die öffentliche Straße oft benutzen, sofort in den Genuß dieser Schutzmaßnahmen kommen; daß auch unverzüglich für eine größere Sicherheit des Personals bei Arbeiten auf der öffentlichen Straße gesorgt werden muß, indem Baustellenaufsehern der öffentlichen Behörden und Privatunternehmen die Möglichkeit geboten wird, angemessene Sicherheitsmaßnahmen zu treffen; daß dieses Personal aufgrund seiner spezifischen Aufgabe auf der öffentlichen Straße große Risiken eingeht, die schon zu vielen schweren Unfällen geführt haben; daß diese Risiken nicht gerechtfertigt sind; daß dieses Personal demzufolge von den Baustellenaufsehern ab sofort besser geschützt werden muß; daß es also angebracht ist, daß der vorliegende Erlaß dringend in Kraft tritt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 40bis des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 25. März 1987, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Überschrift des Artikels wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Artikel 40bis - Verhalten gegenüber Gruppen von Kindern, Schülern, Behinderten oder Betagten».

2. In Artikel 40bis1 werden die Wörter «Kinder- oder Schülergruppe» durch die Wörter «Gruppe von Kindern, Schülern, Behinderten oder Betagten» und in Artikel 40bis2 werden die Wörter «oder Schüler» durch die Wörter «, Schüler, Behinderte oder Betagte» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 41 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. März 1987 und 20. Juli 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. In der Überschrift von Artikel 41 werden die Wörter «und Reitergruppen» durch die Wörter «, Reitergruppen und dem Personal der Baustellen auf öffentlichen Straßen» ersetzt.

2. Artikel 41.3.1 wird wie folgt ergänzt:

«d) des Personals der Baustellen auf öffentlichen Straßen durch Baustellenaufseher».

3. In Artikel 41.3.2 werden die Wörter «und Gruppenleiter» durch die Wörter «, Gruppenleiter und Baustellenaufseher» ersetzt.

Art. 3 - Artikel 59.13 Absatz 2 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 9. Oktober 1998, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Außerdem sind die Führer dieser Fahrzeuge in den gleichen Fällen nicht verpflichtet, die Geschwindigkeitsbeschränkung zu beachten, die durch das Verkehrsschild C43, dem gegebenenfalls gemäß Artikel 65.5 zonale Gültigkeit verliehen worden ist, auferlegt wird.»

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Innern und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Sicherheit
J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE